

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.1 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.1 Теория перевода» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "11" 01 2021 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

Моисеева
подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Профессор

должность

Моисеева
подпись

Моисеева И.Ю.

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И.А. Солодилова
личная подпись

Солодилова И.А.

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Н.Н. Бигалиева

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Моисеева И.Ю., 2021

© ОГУ, 2021

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у студентов основополагающих компетенций в области теории перевода.

Задачи:

усвоить систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода;

научиться использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения;

овладеть навыками выполнения научных и прикладных исследований в области лингвистики и переводоведения;

приобрести навыки оценки качества исследования в данной предметной области, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.9 Основы проектной деятельности, Б1.Д.Б.13 Основы языкознания, Б1.Д.Б.14 Основы теории первого иностранного языка, Б1.Д.Б.15 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.16 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.2 Основы научно-исследовательской работы*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б1.Д.В.Э.3.1 Компьютерные технологии в переводе, Б1.Д.В.Э.3.2 Компьютерная обработка текста, Б1.Д.В.Э.5.1 Иностранный язык в профессиональной деятельности, Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод, Б2.П.Б.У.1 Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода	ПК*-1-В-1 Понимает основные этапы развития и закономерности процесса перевода и основные теоретические концепции его изучения ПК*-1-В-2 Формулирует и аргументирует выводы и суждения с опорой на переводоведческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения ПК*-1-В-3 Применяет концепции переводоведения и знания об основных типах и технологии процесса перевода для решения поставленных задач	Знать: систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода Уметь: применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода Владеть: навыками

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода
ПК*-8 Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения	<p>ПК*-8-В-1 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения исследовательских задач в области лингвистики и переводоведения</p> <p>ПК*-8-В-2 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения</p>	<p><u>Знать:</u> - основные результаты достижений теоретической и прикладной лингвистики и смежных областей</p> <p><u>Уметь:</u> - использовать результаты достижений теоретической и прикладной лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения</p> <p><u>Владеть:</u> - навыками использования достижений теоретической и прикладной лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения</p>
ПК*-9 Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения	<p>ПК*-9-В-1 Корректно формирует гипотезу исследования</p> <p>ПК*-9-В-2 Применяет адекватные методы общенаучного и лингвистического исследования к решению своей исследовательской задачи</p> <p>ПК*-9-В-3 Применяет адекватные формально-логические законы и средства аргументации</p> <p>ПК*-9-В-4 Применяет адекватные методы поиска, отбора, анализа и обработки теоретического и практического материала исследования</p> <p>ПК*-9-В-5 Адекватно формирует аппарат исследования</p> <p>ПК*-9-В-6 Владеет цифровой,</p>	<p><u>Знать:</u> основные результаты научных и прикладных исследований в области лингвистики и переводоведения; основы современных методов научного исследования</p> <p><u>Уметь:</u> осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научных и прикладных исследований; само-</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	информационной и библиографической культурой ПК*-9-В-7 Продуцирует доказательные тексты научного стиля	стоятельно выделять и решать методологические проблемы лингвистики. Владеть: навыками работы с научной литературой; навыками поиска отбора, обработки и систематизации материала исследования, навыками постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения, навыками работы с информационно-поисковыми и экспертными системами; навыками лингвистического анализа текста.
ПК*-10 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК*-10-В-1 Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования ПК*-10-В-2 Критически оценивает качество исследования в своей предметной области ПК*-10-В-3 Продуцирует аргументированные монологические высказывания научного стиля ПК*-10-В-4 Выступает с презентацией и защитой результатов исследования ПК*-10-В-5 Использует адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования ПК*-10-В-6 Соблюдает требования научной этики	Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования. Уметь: критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований. Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая	72	108	108	72	72	72	504

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
трудоёмкость							
Контактная работа:	34,25	34,25	34,25	36,5	28,25	21,25	188,75
Лекции (Л)	18	18	18	18	14	10	96
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	14	10	88
Консультации				1		1	2
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
Самостоятельная работа: - выполнение курсовой работы (КР); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю)	37,75	73,75	73,75	35,5 +	43,75	50,75	315,25
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	диф. зач.	диф. зач.	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Предмет теории перевода	10	2	2		6
2	Виды перевода	14	4	2		8
3	Изучение процесса перевода	16	4	4		8
4	Оценка качества и языковой сложности перевода	16	4	4		8
5	Норма перевода	16	4	4		8
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода	18	2	2		14
7	Связность текста и перевод	20	4	2		14
8	Стилистические проблемы перевода	24	4	4		16
9	Переводческая трактовка языка	24	4	4		16
10	Переводческая трактовка текста	22	4	4		14
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
11	Методы переводоведения	18	2	2		14
12	Основные разделы теоретического переводоведения	20	4	2		14
13	Переводимость	24	4	4		16
14	Эквивалентность и адекватность	24	4	4		16
15	Языковые и внеязыковые аспекты перевода	22	4	4		14
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
16	Перевод как коммуникативный акт	18	6	4		8
17	Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя	18	4	4		10

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
18	Прагматический аспект перевода	18	4	4		10
19	Языковые значения и перевод	18	4	4		10
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
20	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов	12	2	2		8
21	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-публицистической литературы	14	4	2		8
22	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов	14	4	2		8
23	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод разговорной речи	16	2	4		10
24	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод	16	2	4		10
	Итого:	72	14	14		44

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
25	Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)	24	4	4		16
26	Трансформации в переводе	24	4	4		16
27	Компетенции переводчика	24	2	2		20
	Итого:	72	10	10		52
	Всего:	504	96	88		320

4.2 Содержание разделов дисциплины

3 семестр

№ 1 раздела Предмет теории перевода

Содержание Понятие перевода. Понятие теории перевода. Виды теории перевода. Основные задачи теории перевода

№ 2 раздела Виды перевода

Содержание Понятие единой теории перевода. Типологизация переводов: по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста; по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого

материала; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; по признаку основной прагматической функции; по признаку первичности/непервичности текста оригинала.

№3 раздела Изучение процесса перевода

Содержание Этапы процесса перевода. Принципы работы переводчика

№4 раздела Оценка качества и языковой сложности перевода

Содержание Понятие качества перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода. Градация ошибок при переводе

№5 раздела Норма перевода

Содержание Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований. Переводческая иерархия между аспектами нормы перевода

4 семестр

№ 6 раздела Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода

Содержание наиболее распространенная ошибка переводчиков. Определение исходной единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста перевода.

№ 7 раздела Связность текста и перевод

Содержание Основные требования к переводу. Термины, используемые для общей характеристики связи оригинала и перевода

№ 8 раздела Стилистические проблемы перевода

Содержание параметры адекватности передачи образных средств. Понятие ассоциативного поля. Прием компенсации.

№ 9 раздела Переводческая трактовка языка

Содержание Лингвистические теории перевода. Роль языковых факторов. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик.

№ 10 раздела Переводческая трактовка текста

Содержание Понятие текста. Структура текста. Контекстуализация высказывания. Импликация. Типы текстов.

5 семестр

№ 11 раздела Методы переводоведения

Содержание Понятие метода. Классификация Найда и Табера. Классификация Комиссарова. Классификация Миньяра-Белоручева.

№ 12 раздела Основные разделы теоретического переводоведения

Содержание Понятие переводоведения. Общая теория перевода. Специальные теории перевода. Частные теории перевода.

№ 13 раздела Переводимость

Содержание Проблема переводимости. Доминирующие признаки перевода. Инвариант.

№ 14 раздела Эквивалентность и адекватность

Содержание Взгляды на понятия «эквивалентность» и «адекватность». Различия понятий «эквивалентность» и «адекватность». Описание эквивалентности. Понятие тождественности. Эквивалентность цели коммуникации. Эквивалентность на уровне описания ситуации, сообщения, высказывания, языковых знаков.

№ 15 раздела Языковые и внеязыковые аспекты перевода

Содержание Лингвистические препятствия для перевода. Различное членение действительности в языках. Различия между культурами языковых коллективов. Расхождение грамматических структур языков.

6 семестр

№ 16 раздела Перевод как коммуникативный акт

Содержание Понятие речи. Участники речи. Коммуникативная равноценность.

№ 17 раздела Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя

Содержание Межъязыковая коммуникация. Языковое посредничество. Задачи перевода. Основные виды языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования. Установка на получателя.

№ 18 раздела Прагматический аспект перевода

Содержание Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста. Этапы переводческого процесса. Прагматические перестройки в художественной литературе, в переводе

научно-технических материалов. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя. Дополнительные прагматические задачи.

№ 19 раздела Языковые значения и перевод

Содержание Компоненты содержания языковых знаков. Понятие «сема». Понятие интерпретации. Факторы, которыми определяется перевод. Передача содержания языковых значений при переводе. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе. Передача референциальных значений. Прагматические значения и перевод.

7 семестр

№ 20 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов

Содержание 1 Определение научного стиля. 2 Особенности научного стиля. 3 Разновидности научного стиля. 4 Языковые средства, употребляемые в научных текстах. 5 Особенности французского научного стиля. 6 Особенности перевода научных текстов.

№ 21 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-публицистической литературы

Содержание Специфика публицистического стиля. 2 Особенности публицистического стиля: – на уровне лексики; – на уровне морфологии; – на уровне синтаксиса; 3 Особенности публицистического стиля французского языка. 4 Особенности перевода текстов публицистического стиля.

№ 22 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов

Содержание 1 Особенности деловой речи. 2 Требования к деловой переписке. 3 Требования к оформлению делового письма. 4 Типы делового письма. 5 Особенности перевода.

№ 23 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод разговорной речи

Содержание 1 Определение разговорного стиля 2 Фонетические особенности 3 Лексические особенности 4 Морфологические особенности 5 Синтаксические особенности.

№ 24 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод

Содержание 1 Определение художественного текста. 2 Функции художественного текста. 3 Подстили и жанры художественного стиля. 4 Особенности художественного текста. 5 Особенности перевода художественного текста.

8 семестр

№ 25 раздела Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)

Содержание Моделирование перевода. Понятие модели перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная). Перевод и интерпретация. Герменевтические аспекты перевода.

№ 26 раздела Трансформации в переводе

Содержание Понятие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Мотивы и типы переводческих трансформаций на различных подуровнях семантической эквивалентности

№ 27 раздела Компетенции переводчика

Содержание 1. Компетенции переводчика. 2. Профессиональная подготовка и специализация переводчика. 3. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. 4. Правовой и общественный статус переводчика. 5. Профессиональный кодекс переводчика. 6. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания. 7. Принципы переводческой деонтологии. 8. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Предмет теории перевода	2
2	2	Виды перевода	2

3,4	3	Изучение процесса перевода	4
5,6	4	Оценка качества и языковой сложности перевода	4
7,8	5	Норма перевода	4
9	6	Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода	2
10	7	Связность текста и перевод	2
11,12	8	Стилистические проблемы перевода	4
13,14	9	Переводческая трактовка языка	4
15,16	10	Переводческая трактовка текста	4
17	11	Методы переводоведения	2
18	12	Основные разделы теоретического переводоведения	2
19,20	13	Переводимость	4
21,22	14	Эквивалентность и адекватность	4
23,24	15	Языковые и внеязыковые аспекты перевода	4
25,26	16	Перевод как коммуникативный акт	4
27,28	17	Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя	4
29,30	18	Прагматический аспект перевода	4
31,32	19	Языковые значения и перевод	4
33	20	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов	2
34	21	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-публицистической литературы	2
35,36	22	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов	4
37,38	23	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод разговорной речи	4
39	24	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод	2
40	25	Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)	2
41,42	26	Трансформации в переводе	4
43,44	27	Компетенции переводчика	4
		Итого	88

4.4 Курсовая работа (6 семестр)

Примерные темы курсовой работы

1. Социально-коммуникативная роль перевода
2. Становление теории перевода
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах
4. «Собственно перевод» и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов
5. Перевод - контакт и столкновение культур
6. Концептуальная и языковая картина социума и перевод
7. Проблема переводимости в теории перевода
8. Билингвизм и интерференция в переводе
9. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
10. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
11. Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей
12. Категория адекватности перевода в трудах исследователей
13. Реализация категорий эквивалентности адекватности в научном переводе
14. Понятие «единица перевода» в трудах исследователей
15. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
16. Информационные ресурсы в деятельности переводчика

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

5.2 Дополнительная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с. - ISBN 5-211-04802-4.

2. Мосиенко, Л. В. Теория перевода (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2051-7. - 103 с. - Загл. с тит. экрана.

3. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2054-8. - 131 с- Загл. с тит. экрана.

5.3 Периодические издания

1 Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2020.

5.4 Интернет-ресурсы

1. [Translate.Google.ru](https://translate.google.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

2. [Translate.Yandex.ru](https://translate.yandex.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов, произношение).

3. <http://www.larousse.fr/dictionnaires> – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.

4. <http://www.lingvo.ru/> - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).

5. <http://www.multitran.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков).

6. <http://www.promt.ru/> - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).

7. [http://www.slovoed.ru/-](http://www.slovoed.ru/) Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

8. <http://www.legifrance.gouv.fr/> – Legifrance (французский юридический портал);

9. <http://www.tenlinks.com/> – TenLinks.com (каталог специализированных порталов по отраслям промышленности и отдельным видам технологий);

10. <http://aquarius.net/> – Aquarius (переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки);

11. <http://transhub.cjb.net/> – TransHub (множество ссылок на переводческие ресурсы);

12. <http://utr.bizcom.ru/> – Союз переводчиков России

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

2. <http://apps.webofknowledge.com/> (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, курсового проектирования, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.